

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ ФАКУЛЬТЕТІ
ШЕТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ АУДАРМА ІСІ КАФЕДРАСЫ

«Көркем әдебиет: текстология және аударма»
атты белгілі ғалым, профессор, филология ғылымдарының
докторы Светлана Ашимхановнаның 80 жылдығына арналған
Халықаралық ғылыми-зерттеу конференциясының
МАТЕРИАЛДАРЫ

Алматы, Қазақстан 26 қазан 2023

МАТЕРИАЛЫ

Международной научно-исследовательской конференции
«Художественный мир: текстология и перевод»,
посвященная 80-летию известного ученого, профессора,
доктора филологических наук Светланы Ашимхановной

Алматы, Казахстан 26 октября 2023

MATERIALS

International Research Conference
“The Artistic World: Textual Criticism and Translation”,
dedicated to the 80th anniversary of the famous scientist, professor, doctor of
philological sciences Svetlana Ashimkhanovna.

Almaty, Kazakhstan October 26, 2023

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

ФИЛОЛОГИЯ ФАКУЛЬТЕТІ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
PHILOLOGICAL FACULTY

«Көркем әдебиет: текстология және аударма» атты белгілі ғалым, профессор, филология ғылымдарының докторы Светлана Ашимхановнаның 80 жылдығына арналған Халықаралық ғылыми-зерттеу конференциясының материалдары
Алматы, Қазақстан 26 қазан 2023

Материалы Международной научно-исследовательской конференции **«Художественный мир: текстология и перевод»**, посвященная 80-летию известного ученого, профессора, доктора филологических наук Светланы Ашимхановной
Алматы, Казахстан 26 октября 2023

MaterialsInternational Research Conference **“The Artistic World: Textual Criticism and Translation”**, dedicated to the 80th anniversary of the famous scientist, professor, doctor of philological sciences Svetlana Ashimkhanovna.
Almaty, Kazakhstan October 26, 2023

Алматы
«Қазақ университеті»
2023

обучающие программы «English on holidays», «Listen», «Triple play plus in English», «English Gold», сетевые видеокурсы «Video English for School» и «Everyday Conversations in English» и др. Указанные обучающие программы, несмотря на быструю обратную связь, аудиовизуальную наглядность, наличие разветвленной структуры гиперссылок, имеют высокую стоимость, требуют наличия Интернет, являются самостоятельными, и, как правило, объемными курсами [3, 17].

Одной из существенных проблем, стоящих перед государством, является необходимость расширения возможностей КРАЯ в отображении новых социокультурных реалий, таких как Интернет во всем его жанровом разнообразии (электронная почта, чат, видеоконференции, форумы, электронная газета) и иных средств общения, опосредованного техническими средствами (электронные учебники, электронное правительство, электронная библиотека, электронное голосование). В этом направлении ведется целенаправленная научно-исследовательская работа, в том числе и с позиции социо и психолингвистики.

Интернет – это особая коммуникативная среда, особое место реализации языка, никогда ранее не существовавшее. С этой точки зрения он представляет для филологов и методистов особый интерес, так как изучение коммуникативного аспекта языка, его функционирование в лингвокультурологической среде, а не в отрыве от реальной речевой действительности становится сегодня все более актуальным.

Проблема влияния глобальной сети на язык представляет собой один из аспектов более общей, давно существующей проблемы «язык и компьютер».

«Язык в электронных средствах коммуникации или язык электронных средств коммуникации формирующаяся с началом массового распространения современных коммуникационных технологий – новая функциональная разновидность языка» [3, 20].

Таким образом, использование информационно – коммуникационных технологий в учебном процессе помогает интенсифицировать и индивидуализировать обучение, способствует повышению интереса к предмету, дают возможность избежать субъективной оценки. Использование компьютера и цифровых образовательных ресурсов в обучении КРАЯ помогает студентам преодолеть психологический барьер на пути использования языков как средства общения.

Список литературы:

1. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2000. – N 2. – 3с.
2. Шиндлярская А.В. Электронная форма общения: психолингвистический и социолингвистический аспект (на материалах Казнета) Автореф. канд. фил. наук. Алматы, 2006. – 12 с.
3. Шевцов С. Информационные технологии // Интернет и Я. 2004, № 9. – 17-23 с.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ПОСРЕДСТВОМ ПЕРЕВОДА

Новикова С.В.

КазНУ им. аль-Фараби, старший преподаватель

Куратова О.А.

КазНУ им. аль-Фараби, к.п.н., доцент

Annotation: This article examines the characteristic features and difficulties that arise when translating texts from German into Russian; examines the issues of translation features that influence the achievement of an adequate translation, understanding not only the meaning of the words being translated, but also taking into account all the nuances of their application.

Keywords: translation, adequacy, content of the text, grammatical connection of words.

Аннотация: Бұл мақала мәтіндерді неміс тілінен орыс тіліне аудару кезінде туындайтын сипаттамалар мен қиындықтарды қарастырады; адекватты аудармаға қол жеткізуге әсер ететін аударма ерекшеліктерінің мәселелерін, аударылатын сөздердің мағынасын түсініп қана қоймай, сонымен қатар оларды қолданудың барлық нюанстарын ескере отырып қарастырады.

Кілт сөздер: аударма, сәйкестік, мәтін мазмұны, сөздердің грамматикалық байланысы.

Перевод занимает основное место в обучении чтению и пониманию научной литературы на иностранном языке.

Многие авторитетные ученые оценивают перевод как важную форму занятий с обучающимися для достаточно быстрого чтения и правильного понимания литературы главным образом научного характера.

Известный американский методист П. Хэгболдт полагает: «Перевод может быть хорошим помощником при обучении иностранному языку... Ни один курс обучения иностранному языку не может быть начат или закончен без помощи перевода... Лучшее, что можно позволить себе при преподавании иностранного языка, — это использовать перевод там, где можно, и с большой выгодой... Забыть родной язык на начальном этапе обучения невозможно, вряд ли следует это делать и на последней стадии обучения. Таким лозунгом можно воспользоваться лишь тогда, когда родной язык уже выполнил роль посредника и когда пришла пора становления прямых ассоциативных связей... Но даже тогда, когда учащийся «овладел» иностранным языком, он продолжает сравнивать, оценивать значения слов двух языков. Это и есть процесс перевода».

П. Хэгболдт говорит об оценке, о сравнении слов двух языков как о процессе перевода, раскрывает понятия перевод как метод обучения. Становится очевидным, что перевод как процесс никогда нельзя смешивать с переводом как итогом, как законченной и адекватной передачей оригинала на другой язык. Дело преподавателя – на каком этапе процесса перевода остановиться и в том или ином случае, какими элементами этого процесса и какой степенью его законченности довольствоваться. Это зависит от его интуиции, аудитории, задач данного урока, общих целей занятий и т.д. В отдельных ситуациях может быть достаточным перевод того или иного слова, термина или словосочетания. В другой раз может оказаться обязательным перевод тех элементов текста, которые определяют синтаксические или логические связи. В иных случаях может возникнуть необходимость в переводе большей степени полноты и протяженности и с учетом стилистических моментов. Все предусмотреть заранее невозможно, следовательно, нельзя строго регламентировать использование перевода в учебных целях [1].

Существуют определенные расхождения во взглядах на перевод как на средство обучения иностранному языку. Но перевод не является простой передачей значений отдельных слов, их сочетаний, грамматических конструкций, перевод это и передача мысли со всеми её особенностями оформления. Это сложный процесс, который с одной стороны предусматривает знание двух языков, а с другой стороны, знание предмета т.е. перевод является многосторонним, учитывая как лингвистические, так и экстралингвистические моменты.

Процесс перевода это сложный коммуникативный акт, совершающийся одновременно на различных уровнях. Как правило, семантические и функциональные языковые знаки двух языков, не совпадают. Поэтому невозможно установить прямую эквивалентность между словами и конструкциями двух языков. Такая эквивалентность может быть установлена только лишь между словом, словосочетанием, грамматической конструкцией, учитывая контекст в исходном языке и словом, словосочетанием, грамматической конструкцией и контекст языка, на который осуществляется перевод. В основном, обычно ошибки учащиеся допускают ошибки, стремясь найти прежде всего соответствие именно между знаками, а лишь затем, на следующем этапе работы, они обращают внимание на особенности

информации, содержащейся в переводимом тексте, на логику рассуждения, на всю специфику контекста. Отсюда происходит и чрезмерное тяготение к словарю, упрощенный подход к его возможностям и работе с ним.

Задача преподавателя – прививать вдумчивый подход к пониманию перевода, который в комплексе учитывает все особенности текста. Преподаватель должен в поисках концептуального и языкового эквивалента, отталкиваясь от языковых параллелей и соответствий, постоянно показывать специфику другой языковой системы, пути ее реализации. Поскольку мышление тесно связано с его отражением и реализацией в языке, то освоение другой языковой системы человеком со сложившимся характером мыслительного уяснения объективных процессов невозможно без сопоставления этой новой системы с уже знакомой. Такое сопоставление с большей или меньшей осознанностью происходит при любых видах чтения иностранного текста. При наличии общих моментов этот процесс индивидуален и затрагивает все интеллектуальные возможности. Поэтому преподавателю так важно распознать склад ума, тип и характер мышления учащегося. [2]

Невозможно понять мысль не учитывая её языковую форму, с которой начинается перевод, и дает толчок одновременному прогнозированию мысли и формы её выражения. Усвоение происходит в ходе сопоставления двух понятийно-языковых систем. Логичны предположения, что процессы перевода и понимания идут параллельно. Иначе говоря, перевод включает в себя понимание, хотя в процессе перевода может превалировать либо языковой анализ, либо контекстуальная догадка. Исходя из этого следует вывод, что безпереводное понимание должно основываться на определенном опыте использования перевода как процесса сопоставления фактов языковых явлений на фоне понятийных категорий. Выработка навыков безпереводного понимания очень важна и такое умение следует считать основной целью учебного процесса.

При этом будет полезным обучать учащихся существующим приемам передачи определённых грамматических конструкций, фразеологических сочетаний, лексических единиц с одного языка на другой. Для выработки навыков быстрого чтения желательно доведение процесса правильного узнавания тех или иных грамматических средств до автоматизма, развитие у учащихся быстрой реакции на типичные структурные, морфологические синтаксические признаки научной литературы. [3] Однако надежное безпереводное понимание может быть достигнуто лишь на основе овладения навыками обеспечивающими выполнение точного перевода. Перевод как метод обучения вырабатывает, развивает и гарантирует внимательное отношение к тексту, сознательное уяснение функций грамматических средств и смысла фразеологических конструкций, ответственный, продуманный подход к значению слова.

В преподавательской практике не редко наблюдается такая ситуация: студенты делают перевод, приемлемый в какой-то степени в смысле понимания содержания, но форма, родной язык, полны ошибок и грубых нарушений. Как правило, встречается странный порядок слов, многократные повторы типа «что» и «который», длинные предложения с нагромождениями придаточных предложений, что их трудно понимать, неумение выделить смысловое ядро высказывания.

Привычка к такому переводу может закрепиться в виде небрежного отношения к форме высказывания, из чего может следовать утечка информации, недопустимая при серьезном подходе к научному тексту.

В отдельных случаях перевод может стать основным видом учебной работы. При чтении литературы по малоисследованной или спорной проблеме, никакими приемами выработки безпереводного восприятия бывает невозможно в практически реальное время подвести учащегося к уяснению сложных понятий. Это удастся сделать, лишь сопоставляя категории значений иностранного языка с категориями родного языка, необходимо создать широкий контекст, без которого не могут проясниться трудные понятия, их связь, ход мысли автора, логика его рассуждений. Перевод является самым надежным средством контроля.

При беспереводном чтении происходит в той или иной степени утечка информации и насколько она существенна может определить лишь перевод.

Следует помнить, что получение информации из научной литературы на иностранном языке – процесс ответственный и во многих случаях степень приблизительности в понимании изложенного исключается. Именно перевод как метод обучения является хорошей профилактикой для поверхностного восприятия и приблизительного понимания текста [4].

Конечно, невозможно выработать у учащихся всехумений и навыков переводчика – профессионала, но научить их какому-то минимуму владения переводческой техникой необходимо. Иначе не будет выполнена задача, которая состоит в том, чтобы научить учащихся точно понимать текст, при необходимости сделать его перевод, перевод понятный другому специалисту.

В большинстве случаев перевод научной литературы хорошо поддается тем, кто знает язык и знаком с этими проблемами и вопросами науки. Перевод научной литературы успешен, когда он обеспечивает точную передачу всей информации.

Нет сомнения, что, когда преподаватель использует элементы перевода в ходе занятий, он уже учит переводу, т.е. он дает рекомендации, показывает на практике приемы нахождения соответствующих эквивалентов на родном языке.

Наряду с этим возникает необходимость привития навыков перевода и как прямой цели обучения. Существует целый ряд форм научной коммуникации и научной работы, когда есть потребность в переводе. Самыми распространенными случаями являются, когда перевод необходим для цитирования на родном языке, для различных использований иностранной литературы в статьях, докладах и сообщениях, перевод бывает также необходим для реферативного изложения [5].

Работа над переводом осуществляет еще одну важную задачу как прививание культуры родного языка. Учащиеся, следуя правильности и грамотности выражения мысли на родном языке, начинают внимательнее относиться и к форме высказывания на иностранном языке.

Значит, перевод является одним из важнейших моментов в обучении иностранному языку, способствующий осуществлению поставленных задач в преподавании иностранного языка.

Очень кстати слова уже упомянутого П. Хэгболдта «Перевод — это костыль, которым пользуешься, когда он нужен и убираешь тогда, когда можешь ходить без него».

Список литературы:

1. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам. – М.: Высш.шк. – 2007. – С. 78-81.
2. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. – 2010. – С. 58-62.
3. Нефедова М.А. Лотарева Т.В. Страноведческий материал и познавательная активность учащихся. – М.: Высш.шк., 2021. – С. 17-21.
4. Гальскова Н.Д. Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 336.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.; Международные отношения, 1975. – 240 с.